Translator's Note

The reader will have observed that a considerable portion of the original of this book consists of Latin translations of the Greek Fathers. In a footnote in the 1961 edition of this work, repeated in the 1964 edition, Lonergan, who knew Greek very well, noted some inaccuracies and lack of clarity in the standard translations and indicated that he had emended them accordingly. In rendering this book into English, therefore, this present translator has had to translate with one eye, so to speak, on the Greek originals, and in a few cases has, for the sake of clarity or accuracy, preferred to translate directly from the Greek.

Since Migne's *Patrologia Graeca* was fortunately available in the Regis College library, it was possible to determine exactly where the quoted passages from the Greek Fathers began and ended.

MICHAEL G. SHIELDS

This page intentionally left blank